



Translation: a new dimension to know the world Literature

Dr.Zankhana B.Jani

Assistant Professor, Department of English, Shri and Smt. P.K.Kotawala Arts College, Patan
Mo: 6353013285 Email ID: jani_zankhana@yahoo.com

Abstract:

The skill of Translation demands accuracy when business and technicalities come. But translation is also useful to understand world literature from different countries and Cultures. For literature lovers, to know the culture and history of different countries is the matter of adventure and interest.

Key Words: Translation, Literature

Introduction:

Translation as the field of Communication has a long history to know. It is generally used to communicate and maintain the international relationships between countries and useful for business communication or technical messages. The skill of Translation demands accuracy when business and technicalities come. But translation is also useful to understand world literature from different countries and Cultures. For literature lovers, to know the culture and history of different countries is the matter of adventure and interest. Through Translation one can easily experience other country's society, culture and Literature. For example, Max Muller translated Indian Shastras and stories of *Hitopdesh* so that the whole world can know and understand about Indian Culture, history, religions and society.

History of Translation in brief:

As we observe the history of Translation, the translation of the epic of Gilgamesh and St. Jerome's Bible translation are popular. After these works, there are many other translated works founded in literature. Like, Sir Richard Burton translated *Kamasutra* into English. George Luis Borges translated Oscar Wilde's works *The Happy Prince* from English to Spanish. He also translated the works of Rudyard Kipling, Virginia Woolf, Herman

Hesse, Kalfa, Adgar Allen Poe and Walt Whitman from English into Spanish. He served his society through his translations of world's some best works. Sometimes Translated work became more famous than the original one due to its style and diction and its original way to imitate the story of first language. Like, Max Muller's translation on Hindu Shashtras and Vedas got the same popularity as the original works had. Day by day, the field of translation becomes wider and dipper. Not only in Business and communication but in Literature too, Translation is getting its space as a specific field of research and study. The process of translation, How to gain accuracy in it?, the technique of it are now becoming the important questions for modern researcher. We have some excellent examples of Translation here. *My experiments with Truth* is one of the best examples of autobiographical work. Apart from that it is the finest example of translation too. Gandhiji wrote the autobiography in Gujarati originally. Then he himself translated it into English. Another example is *Gitanjali* written by Rabindranath Tagore. He wrote into Bengali language. Then it is translated into English and then many other languages. Both *My Experiments with Truth* and *Gitanjali* are translated into more than 30 languages nationally and internationally. Without these translations, world cannot

enjoy the magnificent works of Gujarati and Bengali language. This shows the importance of translation in Literature.

Uses of Translation:

The History of Translation travelled from the translation of the epic of Gilgamesh and St. Jerome's Bible translation to Buddhist monk's religious translations. The skill of translation firstly used to spread the religions, sermons, religious lessons. The Old Testament of Bible was written in Hebrew which was translated into Greek for the Egyptians and then St. Jerome translated it into Latin. The common man of England found difficulty to understand the messages of Bible into Latin so they interpreted the Bible's meanings into their ways and these meanings were converted into another translation of the Bible into English and other foreign language. Today, we have the version of the Bible into our regional language too. The translation of *The Bhagwat Geeta*, *The Ramayana*, *The Mahabharata* are also available in different regional and foreign languages.

The skill of Translation is also used in Business, Commerce, and Politics etc. But in these fields, Translation demands accuracy and exactness. Antony Burgess commented on Translation, *Translation is not a matter of words only; it is a matter of making intelligible a whole culture.*

It is a skill of arranging the sentence structure and its level as per the original language.

There is a huge contribution of translation in politics to expand the relation between countries. Translation is also useful to deal with Business treaties and exchange the messages accurately.

Scope of Translation in today:

The word 'translation' might become old and the professional translation has taken its place before so

long, but in Literature it is still a fresh concept to learn and understand. It is a tough task to do translation with all the literary condition. Now the job or profession of translation arises in different areas. In journalism, in news channel and even in Literature, the demand of good translator raises. Now what are the qualities of good Translator???? First of all, one should have the knowledge of both languages. One original language from where he / she translate into other language. Second important quality is accuracy and preciseness. A translator need not to translate the work word to word but he/she has to express the exact content or tone or the mood of the sentence of original work with the correct choice of words of other language. For this, one has to have the knowledge of grammar, literary techniques and sentence structures. There is a huge scope of translation in the field of literature. Today people are eager to know different countries' culture, Literature and Society. Think without the art of translation, how can we enjoy Shakespeare and Marlow?!!, How can we travel with Chaucer's *The Canterbury Tales*?!!! and How could we understand the Mysticism and Spirituality of *The Bhagwat Gita*.

Famous Translations in different Languages:

Translation has a huge role on bridging both linguistic and Culture. There are numerous works from different languages which have translated into other languages. In Modern age, Rowling's *Harry porter* which is written in English translated in more than 50 language f the world. Paulo coelho's *The Alchemist* was written in Portuguese and translated into many other languages. Oewell's *Nineteen Eighty Four*, Anne Frank's *A Young girl's Diary*, *Quran*, *Isha Uanishadas*, Chinua

Achebe's *Things Fall Apart*, Ibsen's *Doll's House*, Tolkien's *The Lord of Rings*, Albert Camus' *The Stranger*, Fitzgerald's *The Great Gatsby*, Kalil Gibran's *The Prophet* are the popular work of translation. These kind of translations serve the taste of culture and mirror of the society. From Ibsen's *The Doll's House* one can smell the beginning of the feminism or the realistic drama. Through the translation of *Quran* and *Bhagwat Gita* one can understand the religions and rituals. So translation is not only useful to read and know the story but also understand the whole culture and society of the other civilization. In Gujarati language, there are many famous translators. For example, Sonal Modi is doing beautiful translations of Sudha Murthi's novels. Kundanika Kapadia's *Sat Pagla Akashma* is also translated in to English called *Seven steps in the sky* which became very popular.

Conclusion:

To know the world Literature, Translation is the best medium. One can easily connect with the culture and characters through his or her own language. Reader can imagine the adventurous journey of the hero of *The Alchemist* when he/she reads it. Reader can see the society of Russia through Franz Kafka's immortal works. The art of translation opens up the door of the other world for readers. Reader can find resemblances and differences between his/her own culture and the other culture and society. Through the skill of translation the area of Literature becomes wider and wider. Translation makes the regional work (poetry, novel, epic, short stories) universal and international.

References:

1. En.m.wikipedia.org
2. Jha Dr. Naveen Kumar, Translation as A Technique to Learn English